

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

Кафедра германо-романської філології та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.05 Практикум з аудіювання (основна іноземна мова)

(цифр і назва спеціальності дисципліни)

Ступінь вищої освіти

бакалавр

(бакалавр, магістр)

Факультет / інститут <small>(назва інституту, факультету)</small>	Галузь знань <small>(цифр і назва галузі знань)</small>	Спеціальність <small>(цифр і назва спеціальності)</small>	Освітня програма <small>(назва освітньої програми)</small>
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин	03 Гуманітарні науки	035 Філологія	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Розробники:

викл. Ігошев К.М.

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та інше звання)


(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та інше звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та інше звання)

(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри:
германо-романської філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол № 9 від 29 04 2021 р.

Завідувач кафедри:


(підпис)

Рудницька Н.М.
(прізвище та ініціали)

Схвалено методичною комісією:

Навчально-науковий інститут міжнародних відносин

(назва навчально-наукового інституту/факультету)

Протокол № 10 від 22 06 2021 р.

Голова методичної комісії:


(підпис)

Д'яченко Ю.Ю.
(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1 Профіль дисципліни (мета, предмет, завдання, знання і навички)

Дисципліна спрямована на формування знань і навичок сприйняття і розуміння автентичних англомовних текстів на слух (аудіювання), а також навичок говоріння на сонові програмних тем та перекладу даних текстів.

Даний курс дозволяє навчити майбутніх перекладачів повніше та глибше сприймати аудіотексти, систематизувати почуту інформацію, виділяти головне й критично аналізувати самі тексти з метою їх подальшого використання й перекладу. Розвиток навичок говоріння на основі аудіотексту та розширення вокабуляру є одним з найважливіших завдань цього курсу. Окрім того, поліпшувати навички слухання важливо не тільки для спілкування іноземною мовою загалом, а й для роботи усного перекладача, де усні тексти є основним джерелом інформації для перекладу.

При вивченні дисципліни студенти опановують навички слухання та говоріння, критичного мислення та усного послідовного перекладу і перекладу з листа, а також основи навичок конспектування та скоропису.

1.2 Програмні компетентності

В наслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуває наступних компетентностей:

1. Здатність виділяти в аудіотексті основну інформацію і прогнозувати його зміст;
2. Здатність вибирати головні факти, опускаючи другорядні, та вибірково розуміти необхідну інформацію прагматичних текстів в опорі на мовну здогадку, контекст, а також ігнорувати невідомий мовний матеріал, несуттєвий для розуміння тощо;
3. Здатність правильно оцінювати комунікативну ситуацію і співвідносити мовні засоби з конкретними сферами, ситуаціями та умовами спілкування;
4. Здатність розуміти міжкультурні відмінності та адекватно використовувати мовні форми;
5. Здатність користуватися засобами невербальної комунікації в умовах дефіциту мовних засобів при отриманні та передачі іншомовної інформації.

1.3 Програмні результати навчання

В результаті вивчення дисципліни здобувач вищої освіти отримає:

- знання фонем, інтоном, лексичних одиниць та граматичних форм та структур, що зустрічаються в аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні;
- знання лінгвокультурних особливостей англомовних країн (Великобританії та США зокрема);
- знання соціокультурних особливостей, зокрема мовленнєвої і немовленнєвої поведінки носіїв іноземної мови у процесі аудіювання;
- знання основних правил мовного етикету, які використовуються як у повсякденному спілкуванні, так і в роботі усного перекладача;
- вміння сприймати на слух і розуміти основний зміст автентичних суспільно-політичних, публіцистичних (медійних) і загальнотехнічних текстів, що відносяться до різних типів мовлення (повідомлення, розповідь);
- вміння визначати найбільш інформативні частини повідомлення;
- вміння усувати прогалини в розумінні за рахунок прогнозування на рівні тексту;
- вміння співвідносити текст з ситуацією спілкування;
- вміння членувати аудіотекст на смислові частини і визначати головну думку кожної з них;
- вміння письмово фіксувати основну частину інформації;

- вміння простежувати логічну послідовність подій і дотримуватися її при передачі змісту тексту;
- вміння виділяти в тексті логічні ланки: експозицію, зав'язку, кульмінацію, розв'язку тощо;
- вміння здійснювати адекватний письмовий та усний переклад в межах тематики курсу.

1.4 Навчальна робота за дисципліною

Дисципліна «Практикум з аудіювання (основна іноземна мова)» є вибірковою для вивчення здобувачами вищої освіти за освітньою програмою 035 (Філологія) бакалаврського рівня зі спеціальності 035.041 – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 5,0 Загальний об'єм 150 годин, практичні заняття – 34 години, самостійна робота – 116 годин.

Мова викладання: англійська, українська

Вид семестрового контролю: залік

1.5 Передумови для вивчення

Дисципліни, що забезпечують		
Семестр	Найменування дисципліни	Найменування теми
2	«Основи перекладознавства»	Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу
3	«Порівняльна лексикологія іноземної та української мови»	Мати уявлення про сутність основних категорій лексикології, лексичні особливості української та англійської мов, семантичні паралелі в лексикології, синоніми, омоніми, антоніми і т.д.
4	«Порівняльна граматики іноземної та української мови»	Знати особливості перекладу граматичних конструкцій, характерних для української та англійської мов, вміння вдало та швидко підшукувати їм відповідники при перекладі
4	«Практика усного та писемного мовлення основної іноземної мови»	Основні правила фонетики та граматики англійської мови, базова лексика з загальних тем «Зовнішність», «Хобі», «Спорт» і т.д. Правила застосування часових форм в англійській мові, система часових форм, вміння писати твори англійською мовою за визначеними темами

2 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Тема 1. Визначні люди: політики, громадські діячі та інноватори			
Практичні заняття	Тема. Визначні люди: політики, громадські діячі та інноватори <u>Стислий зміст.</u> Історії успіху, промови та інтерв'ю з визначними людьми сьогодення. Аудіо та відеоматеріали для аудіювання: Залізна Леді – Маргарет Тетчер. Перша промова Бориса Джонсона на посаді Прем'єр-Міністра. Ілон Маск – Майбутнє, яке ми будемо. Сер Кен Робінсон про революцію в освіті та навчанні	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/диктант/переказ. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-20
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Усна тема: Your favourite celebrity	- метод усного опитування; - тестування.	0-5
Тема 2. Світ навколо нас. Явища природи та наукові розробки			
Практичні заняття	Тема. Світ навколо нас. Явища природи та наукові розробки <u>Стислий зміст.</u> Наукові відкриття, розробки. Явища природи та їх вивчення. Аудіо та відеоматеріали для аудіювання: Чи знищують школи креативність? Нейтронні зірки. Побічні ефекти вакцин. Самотність. Колонізація Космосу. Пояснення Теорії струн. Універсальний базовий прибуток. Чи реальна реальність? Права роботів. Космічний ліфт. Чорні діри. Межа Космосу. Зірковий двигун. Сфера Дайсона	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/диктант/переказ. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-20
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Усна тема: What innovation most impressed you? Why?	- метод усного опитування; - тестування.	0-5
Тема 3. Традиції та історія. Міжнародні свята та пам'ятні дати			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	Тема. Традиції та історія. Міжнародні свята та пам'ятні дати <u>Стислий зміст.</u> Англійські та американські традиції та історія. Міжнародні свята і пам'ятні дати. Аудіо та відеоматеріали для аудіювання: Англійські традиції та спадщина. Всесвітній день гуманітарної допомоги. Всесвітній день ООН по боротьбі з торгівлею людьми. Міжнародний день грамотності. Всесвітній день вчителя. Всесвітній день психічного здоров'я. Всесвітній день навколишнього середовища. Всесвітній день океанів. Геловін	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/диктант/переказ. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-10
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Усна тема: Tell us about your favorite holiday	- метод усного опитування; - тестування.	0-5
Тема 4. Економіка, екологія та охорона навколишнього середовища			
Практичні заняття	Тема. Економіка, екологія та охорона навколишнього середовища <u>Стислий зміст.</u> Економічне зростання та охорона навколишнього середовища. Аудіо та відеоматеріали для аудіювання: Здорова економіка - економіка процвітання, а не зростання. Страшний секрет капіталізму	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: самоконтроль/диктант/переказ. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль. - залік.	0-10
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Усна тема: How is economy connected to environment?	- метод усного опитування; - тестування.	0-5
Підсумковий контроль		залік	0-20

3 РОЗПОДІЛ НАВЧАЛЬНОГО ЧАСУ

Номер теми	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	всього	у тому числі					всього	у тому числі				
лк		пз	лб	завд	с.р.	лк		пз	лб	завд	с.р.	
1	40		10			30	39		1		3	35
2	40		10			30	39		1		3	35
3	36		8			28	36		1		3	32
4	34		6			28	36		1		3	32
Всього годин	150		34			116	150		4		12	134

4 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
<p><u>Знати:</u> – фонем, інтонем, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні;</p> <ul style="list-style-type: none"> – лінгвокультурні особливості англomовних країн (Великобританії та США зокрема); – соціoкультурні особливості, зокрема мовленнєвої і немовленнєвої поведінки носіїв іноземної мови у процесі аудіювання; – основні правила мовного етикету, які використовуються як у повсякденному спілкуванні, так і в роботі усного перекладача. <p><u>Вміти:</u> – сприймати на слух і розуміти повний зміст автентичних суспільно-політичних, публіцистичних (медійних) і загальнотехнічних текстів, що відносяться до різних типів мовлення (повідомлення, розповідь);</p> <ul style="list-style-type: none"> – визначати найбільш інформативні частини повідомлення; – усувати прогалини в розумінні за рахунок прогнозування на рівні тексту; – співвідносити текст з ситуацією спілкування; – членувати аудіотекст на смислові частини і визначати головну думку кожного з них; – письмово фіксувати основну частину інформації; – простежувати логічну послідовність подій і дотримуватися її при передачі змісту тексту; – виділяти в тексті логічні ланки: експозицію, зав’язку, кульмінацію, розв’язку тощо; – здійснювати адекватний письмовий та усний переклад в межах тематики курсу. 			
82 – 89	B	добре	зараховано
<p><u>Знати:</u> – фонем, інтонем, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в аудіотекстах та розмовах на іншомовному радіо та телебаченні;</p> <ul style="list-style-type: none"> – лінгвокультурні особливості англomовних країн (Великобританії та США зокрема); – соціoкультурні особливості, зокрема мовленнєвої і немовленнєвої поведінки носіїв іноземної мови у процесі аудіювання; – основні правила мовного етикету, які використовуються як у повсякденному спілкуванні, так і в роботі усного перекладача. <p><u>Вміти:</u> – сприймати на слух і розуміти основний зміст автентичних суспільно-політичних, публіцистичних (медійних) і загальнотехнічних текстів, що відносяться до різних типів мовлення (повідомлення, розповідь);</p> <ul style="list-style-type: none"> – визначати найбільш інформативні частини повідомлення; – співвідносити текст з ситуацією спілкування; – членувати аудіотекст на смислові частини і визначати головну думку кожного з них; – письмово фіксувати основну частину інформації; – простежувати логічну послідовність подій і дотримуватися її при передачі змісту тексту; – виділяти в тексті логічні ланки: експозицію, зав’язку, кульмінацію, розв’язку тощо; – здійснювати адекватний письмовий та усний переклад в межах тематики курсу. 			
74 – 81	C	добре	зараховано
<p><u>Знати:</u> – більшість фонем, інтоном, лексичних одиниць та граматичних форм та структур, що зустрічаються в аудіотекстах та розмовах на іншомовному радіо та телебаченні;</p> <ul style="list-style-type: none"> – лінгвокультурні особливості англomовних країн (Великобританії та США зокрема); 			

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
<p>– соціокультурні особливості, зокрема мовленнєвої і немовленнєвої поведінки носіїв іноземної мови у процесі аудіювання;</p> <p>– основні правила мовного етикету, які використовуються як у повсякденному спілкуванні, так і в роботі усного перекладача.</p> <p><i>Вміти:</i> – сприймати на слух і розуміти основний зміст нескладних автентичних суспільно-політичних, публіцистичних (медійних) і загальнотехнічних текстів, що відносяться до різних типів мовлення (повідомлення, розповідь);</p> <p>– визначати найбільш інформативні частини повідомлення;</p> <p>– співвідносити текст з ситуацією спілкування;</p> <p>– членувати аудіотекст на смислові частини і визначати головну думку кожного з них;</p> <p>– письмово фіксувати основну частину інформації;</p> <p>– простежувати логічну послідовність подій і дотримуватися її при передачі змісту тексту;</p> <p>– виділяти в тексті логічні ланки: експозицію, зав'язку, кульмінацію, розв'язку тощо;</p> <p>– здійснювати більш-менш адекватний письмовий та усний переклад в межах тематики курсу.</p>			
64 – 73	D	задовільно	зараховано
<p><i>Знати:</i> – більшість фонем, інтоном, лексичних одиниць та граматичних форм та структур, що зустрічаються в аудіотекстах та розмовах на іншомовному радіо та телебаченні;</p> <p>– лінгвокультурні особливості англomовних країн (Великобританії та США зокрема);</p> <p>– основні правила мовного етикету, які використовуються як у повсякденному спілкуванні, так і в роботі усного перекладача.</p> <p><i>Вміти:</i> – частково сприймати на слух і розуміти зміст нескладних автентичних суспільно-політичних, публіцистичних (медійних) і загальнотехнічних текстів, що відносяться до різних типів мовлення (повідомлення, розповідь);</p> <p>– визначати найбільш інформативні частини повідомлення;</p> <p>– членувати аудіотекст на смислові частини і визначати головну думку кожного з них;</p> <p>– письмово фіксувати основну частину інформації;</p> <p>– простежувати логічну послідовність подій і дотримуватися її при передачі змісту тексту;</p> <p>– виділяти в тексті логічні ланки: експозицію, зав'язку, кульмінацію, розв'язку тощо;</p> <p>– здійснювати більш-менш адекватний письмовий та усний переклад в межах тематики курсу.</p>			
60 – 63	E	задовільно	Зараховано
<p><i>Знати:</i> – більшість фонем, інтоном, лексичних одиниць та граматичних форм та структур, що зустрічаються в аудіотекстах та розмовах на іншомовному радіо та телебаченні;</p> <p>– лінгвокультурні особливості англomовних країн (Великобританії та США зокрема);</p> <p><i>Вміти:</i> – частково сприймати на слух і розуміти зміст нескладних автентичних суспільно-політичних, публіцистичних (медійних) і загальнотехнічних текстів, що відносяться до різних типів мовлення (повідомлення, розповідь);</p> <p>– визначати найбільш інформативні частини повідомлення;</p> <p>– членувати аудіотекст на смислові частини і визначати головну думку кожного з них;</p> <p>– письмово фіксувати основну частину інформації;</p> <p>– простежувати логічну послідовність подій і дотримуватися її при передачі змісту тексту;</p> <p>– виділяти в тексті логічні ланки: експозицію, зав'язку, кульмінацію, розв'язку тощо;</p> <p>– здійснювати більш-менш адекватний письмовий та усний переклад в межах тематики курсу.</p>			
35 – 59	Fx	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
<p>Знати: – більшість фонем, інтоном, лексичних одиниць та граматичних форм та структур, що зустрічаються в аудіотекстах та розмовах на іншомовному радіо та телебаченні; – лінгвокультурні особливості англomовних країн (Великобританії та США зокрема);</p> <p>Вміти: – сприймати на слух і розуміти зміст елементарних автентичних суспільно-політичних, публіцистичних (медійних) текстів, що відносяться до різних типів мовлення (повідомлення, розповідь); – визначати найбільш інформативні частини повідомлення; – членувати аудіотекст на смислові частини і визначати головну думку кожного з них; – письмово фіксувати основну частину інформації; – здійснювати більш-менш адекватний письмовий та усний переклад в межах тематики курсу.</p>			
0 – 34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
<p>Знати: – більшість фонем, інтоном, лексичних одиниць та граматичних форм та структур, що зустрічаються в аудіотекстах та розмовах на іншомовному радіо та телебаченні;</p> <p>Вміти: – фрагментарно сприймати на слух і розуміти зміст елементарних автентичних суспільно-політичних, публіцистичних (медійних) текстів, що відносяться до різних типів мовлення (повідомлення, розповідь); – письмово фіксувати основну частину інформації; – здійснювати частковий письмовий та усний переклад в межах тематики курсу.</p>			

5 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Роздруківки, ксерокопії, PowerPoint презентації, аудіо та відеоматеріали, комп'ютер з доступом в Інтернет, програми для автоматизованого перекладу (CAT).

6 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

6.1 Документи і форми навчально-методичного забезпечення дисципліни

6.1.1 Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практикум з аудіювання (основна іноземна мова)» (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія») (Електронне видання) / Уклад.: К. М. Ігошев. Северодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021. 50 с.

6.1.2. How to Really Improve Your English Listening Skills [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <https://engfluent.com/how-to-improve-english-listening-skills>

6.2 Джерела інформації

6.2.1. Квасова О.Г. Основи тестування іншомовних навичок і вмінь: навч. посібник. Київ: Ленвіт, 2009. 119 с.

6.2.2. Тарнапольський О.Б. Методика навчання іншомовної мовленнєвої діяльності у вищому навчальному закладі освіти: навч. посібник. Київ: Фірма «ІНКОС», 2006. 248 с.

6.2.3. Тарнапольський О. Б., Кабанова М. Р. Методика викладання іноземних мов у вищій школі. Вінниця : Нова Книга, 2020. 384 с.

6.2.4. Boris Johnson's first speech as Prime Minister [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <https://youtu.be/6jfSAWCHRts>

6.2.5. Elon Musk – the future we are building [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу:

https://www.ted.com/talks/elon_musk_the_future_we_re_building_and_boring?utm_campaign=tedspread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

6.2.6. Margaret Thatcher: Biography of the Iron Lady [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: <https://youtu.be/rwGV2Kle9EI>

6.2.7. Sir Ken Robinson – Do Schools Kill Creativity? [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: https://www.ted.com/talks/sir_ken_robinson_do_schools_kill_creativity?utm_campaign=tedspread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

6.2.8. Kate Raworth – A Healthy Economy Should be Designed to Thrive, not Grow [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: https://www.ted.com/talks/kate_raworth_a_healthy_economy_should_be_designed_to_thrive_not_grow?utm_campaign=tedspread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

6.2.9. Nick Hanauer – The Dirty Secret of Capitalism [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: https://www.ted.com/talks/nick_hanauer_the_dirty_secret_of_capitalism_and_a_new_way_forward?utm_campaign=tedspread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

6.2.10. BBC News (Official YouTube channel). [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/c/BBCNews/featured>

6.2.11. CNN (Official YouTube channel). [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/user/CNN/featured>

6.2.12. English Heritage (YouTube channel). [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/user/EnglishHeritageFilm>

6.2.13. Kurzgesagt – In a Nutshell (YouTube channel). [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/user/Kurzgesagt>

6.2.14. Learn English British Council/General English/Audio zone. [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: <https://learnenglish.britishcouncil.org/general-english/audio-zone>

6.2.15. Learn English British Council/General English/Video zone. [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: <https://learnenglish.britishcouncil.org/general-english/video-zone>

6.2.16. TED Ideas worth spreading. [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу: <https://www.ted.com/>